

Images féminines occidentales et imaginaire interculturel dans les récits de voyage chinois à l'étranger au XIXe siècle

WANG Hongchao



Depuis que les jésuites sont arrivés en Chine à la fin de la dynastie des Ming, les Chinois ont voyagé en Europe les uns après les autres pour diverses raisons. Ces voyageurs chinois ont laissé quelques récits de voyage, mais peu de ces documents ont été conservés. Depuis la fin de la dynastie des Qing, davantage de Chinois ont voyagé à l'étranger, y compris des fonctionnaires, des étudiants, des lettrés et des croyants religieux. Les fonctionnaires voyageant à l'étranger doivent rapporter soigneusement les détails du voyage et les détails de l'enquête, et les lettrés qui ont voyagé dans des pays étrangers sont également disposés à écrire leurs nouvelles perceptions, et c'est alors que se constituent un grand nombre de corpus de voyages effectués à l'étranger.

Les récits de voyage de la fin de la dynastie des Qing sont les premières observations sur place de pays étrangers par le peuple chinois. Par rapport à l'imagination des terres étrangères des temps classiques, ces corpus de voyageurs portent une « authenticité » incontestable. Cependant, d'un point de vue interculturel, ce genre d'authenticité est digne de vigilance. L'interprétation des différentes cultures est souvent limitée par la position de l'observateur.

Dans des récits de voyage de la fin de la dynastie des Qing, il existe une sorte d'observation sur des femmes occidentales, et les auteurs de ces récits croyaient que les femmes occidentales sont barbues. Cet enregistrement est digne d'attention car les narrateurs « l'ont vu de leurs propres yeux », et d'autant plus, cette description ne représente pas un cas isolé, car elle est apparue dans divers documents.

Ce que veut souligner cette conférence, c'est que bien que « l'observation des femmes occidentales barbues soit « vue réellement et personnellement » par les narrateurs, cette conclusion n'est déterminée que par le point de vue culturel des observateurs, laquelle contient beaucoup d'imagination. L'image d'une culture étrangère est essentiellement un « imaginaire social collectif ».

十九世纪中国域外游记中的西方女性形象与跨文化想象

王宏超

自晚明耶稣会来华之后，陆续有中国人因各种原因赴欧洲游历，他们留下了一些游记，但这些资料留存下来的较少。从晚清以来，有更多的中国人出游国外，其中包括官员、留学生、文人以及宗教信徒等。出使国外的官员，必须要仔细报告出行的情况和考察的细节，而去异国旅行的文人们也乐于把新奇的观感记录下来，因此留下了数量庞大的一批域外游记资料。

晚清的游记资料是中国人对于外国最早的实地观察，较之古代对异域的“想象”，这些游记有着不容置疑的“真实性”。但是，在跨文化的理解中，这种“真实性”是值得警惕的。对异文化的阐释往往受制于观察者的立场。

在晚清域外游记中，有一种对西方女性的“观察”，即认为西方女性是“生须”的。这一记录之所以值得关注，是因为记述者都是“亲眼所见”，而且这种描述并非孤例，在多种文献之中都能看到。本报告想指出的是，有关西方妇人长胡子的“观察”，虽为记录者的“亲见”，但这一结果是由观察者的文化立场所决定的，其中包含着大量想象的成分。异文化的形象，实质上就是一种“社会集体想象物”。